



KALİTE
— Akademik Tercüme

Zamir Kullanımı

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Tüm bunlardan yola çıkılarak, BH'nda oluşan semptomlar ve ilişkili faktörlerin belirlenmesinin hasta bakımında önemli bir yere sahip olduğu sonucuna varılmıştır.

2) Editing hali

Based on ~~all these~~these findings, ~~we~~the authors concluded that determining BD ~~the~~ symptoms ~~occurring in BD~~ and their relevant factors plays an important role in patient care.

Düzeltilme açıklaması:

İngilizce makalelerde «we» kelimesinin kullanıldığı görülse de, bunun yerine «the authors» veya «they» gibi üçüncü çoğul şahıs kullanımı daha doğrudur.

3) Son düzenleme

Based on these findings, the authors concluded that determining BD symptoms and their relevant factors plays an important role in patient care.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bu durum bizim araştırma bulgumuzu destekler niteliktedir.

2) Editing hali

This result is in line with the findings of ~~this~~ the present study.

Düzeltilme açıklaması:

Her ne kadar Türkçe kaynak cümlede «araştırma» için «bizim» zamiri kullanılsa da İngilizce makalelerde sahiplik bildiren «our» zamirinin kullanımı tercih edilmemektedir. Çevirmenin «this» zamiri ile aktarmaya çalıştığı «mevcut araştırma» ifadesi, makalede referans olarak kullanılan diğer çalışmalarla karışabileceğinden bu ifade editing aşamasında «the present study» olarak düzeltilmiştir.

3) Son düzenleme

This result is in line with the findings of the present study.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Çocuğa temel bakım verenlerin, kaza haricinde çocuğun psikososyal ve fiziksel gelişimini bozabilecek önlenebilir davranışları çocuk istismarı olarak tanımlanmaktadır.

2) Editing hali

~~P~~The preventable behaviors displayed by ~~the individuals~~ ~~persons~~ ~~that~~ ~~who~~ provide the main care to children ~~which~~ ~~that~~ may ~~distract~~ ~~detract from~~ the children's psycho-social and physical development are described as child abuse.

Düzeltilme açıklaması:

Relative pronoun kullanımının yeniden düzenlenmesi ve farklı fiil kullanımı kabul edildi.

3) Son düzenleme

Preventable behaviors displayed by persons who provide the main care to children that may detract from the children's psycho-social and physical development are described as child abuse.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Bir mülteci öğrencimize neden derse katılmadığını sormuştum. Yanlış cevap verip alay edilme korkusu yaşadığını anlatmıştı.

2) Editing hali

I asked one of my refugee students ~~why he/she was~~their reason for not engaged~~ing~~ in ~~the~~ class. ~~He/she~~The student explained that ~~he/she~~it was ~~in~~ fear ~~of~~of being mocked ~~because of~~for giving ~~wrong~~incorrect answers.

Düzeltilme açıklaması:

Makalelerde pek tercih edilmeyen cinsiyeti belirsiz zamirler yerine doğrudan ilgili özne (burada «the student») kullanıldı.

3) Son düzenleme

I asked one of my refugee students their reason for not engaging in class. The student explained that it was fear of being mocked for giving incorrect answers.